

九五文化



諾貝爾
文學獎全集

WORKS NOBEL PRIZED
IN LITERATURE

1923

葉慈

WILLIAM BUTLER YEATS

1924

雷夢德

WLADYSLAW S. REYMONT

諾貝爾 文學獎全集

WORKS NOBEL PRIZED
IN LITERATURE

諾貝爾基金會贊助

瑞典學院編纂

九五文化事業有限公司

翻譯／

左秀靈
鍾肇政
黃得時
王家成
朱克揆
符史生

李 嘉
吳琦農
黃柏松
林懷卿
陳彥豪
梁美群

馮作民
譚繼山
李學熙
蔡華山
黃佳輝
歐陽鍾仁

張 時
崔文瑜
司農欣
曾友正
蘇素鈴

編輯／

陳中雄
沈施德
黃文芳
張月環

張覺明
林麗_慧
許愛鸞

陳淑玲
陳美珠
陳衛平

安紀芳
蔡慶_輝
張冠_前

設計・企劃／

許正忠
黃瑪琍
施正道

吳仲卿
陳秀美
黃華成

舒曼琳
廖義雄
麻念臺

蔡德隆
戴立安
王士朝

校對／

沈平川
李寶琴

林登攀
蘇彩鶴

李寶對
青蔚梅

彭綉珠
徐增媛

校勘／

中國詩經研究會・
許東方 陳家驥

校勘學研究委員會
林春榮 陳善相

諾貝爾文學獎全集

13

葉 慈

WILLIAM BUTLER YEATS

1923

雷夢德

WLADYSLAW STANISLAW REYMONT

1924

葉慈

雷夢德

譯作者：諾貝爾文學獎金全集編譯委員會

發行者：陳永祥

負責人：沈施德

出版者：九五文化事業有限公司

總公司：台北市羅斯福路一段一三三號六樓D座
電話：395-1524・395-1525

分公司：台北市西藏路一一五巷四弄七號

電話：307-1749・361-2528・361-4326

信箱：台北三五之四六號

郵撥：129191

印刷者：海王印刷廠有限公司

地址：中和市民有街35號

行政院新聞局局版臺業字二一七〇號

中華民國七〇年四月十五月初版

葉慈

評審過程

歡迎詞

受獎演說

詩選

凱瑟琳女伯爵

凱瑟琳・郝立漢之女

那一鍋湯

黛珠麗

演員女王

貓與月亮

煉獄

得獎人與作品

著作目錄

349 327 307 291 239 179 161 143 63 27 25 19 11



葉慈

父子・B・葉慈所繪的29
歲的葉慈像



葉慈獻出了愛卻從未得回報的女性
莫特・康



1923年得主

葉慈

愛爾蘭

1865—1939

得獎理由

「經由靈感的引導，將民族的精神以高度的藝術形式表現於詩作中。」

葉慈的詩與戲劇採用極度的象徵手法與貴族樣式，去描寫靈魂遍歷人生的遭遇。他的心常常引導人民回到英雄的傳說裏。

收錄作品

「凱瑟琳女伯爵」、戲劇「煉獄」及其他作品

目錄

雷夢德

評審過程

歡迎詞

正義

一個秋夜

得獎人與作品

著作目錄

371

377

388

539

555

575



雷夢德

1924年得主

雷夢德

波蘭

1868—1925

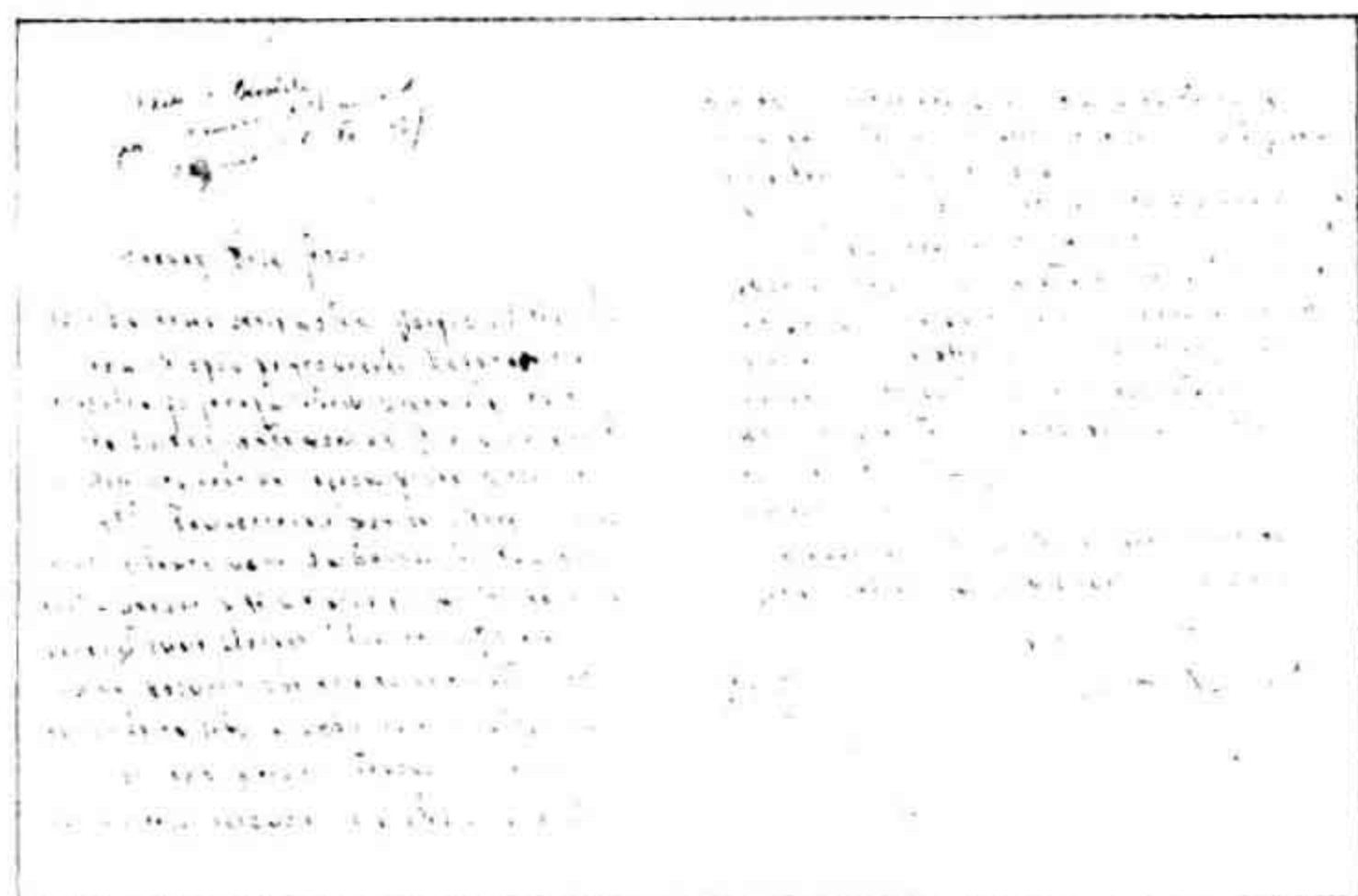
得獎理由

「他創作了偉大的、屬於人民的敘事詩『農民』。」

從人生經驗中學得一切事務的雷夢德，驅使那非比尋常的視覺與聽覺上的記憶力，去描寫生活在自然與傳統中的農民，以寫實的筆法細膩地刻劃農民的種種面貌。

收錄作品

「正義」、「一個秋夜」



親筆信



波蘭的農村風景

雷夢德夫婦 在自宅的庭院1909年



葉

慈

愛爾蘭

一九二三年得獎

生：一八六五年六月十三日（愛爾蘭都柏林）
逝：一九三九年一月廿八日（法國羅奎布隆）

得獎理由

經由靈感的引導，將民族的精神以高度的藝術形式表現於詩作中。

葉慈榮獲諾貝爾文學獎的評審過程

瑞典海外文化復興學會

昆那·阿爾斯都雷

在很長的一段時間裏，英國當局對諾貝爾的選拔，在某些問題上，始終表現出強硬的態度。當初，瑞典學會拘於形式上的理想主義，因此無視於莎士比亞、狄更斯和薩克萊等的國籍而予以容納。爲了這個緣故，因而被指摘爲一種舉棋不定的行爲。一九〇八年的授獎與拉格勒芙、吉卜齡這種性急而意外的決定，終使這個大獎失去其威信。而同時也說明了這個獎已明確地成爲一種對外國文學評價具有舉足輕重的地位。德國已經有四個人得到文學獎，而且法國也有三個人得到獎。第一次世界大戰後，盎格魯的支持者們開始在瑞典著手想挽回其勢力，這種不均衡的現象受到注意。然而糾正這種現象的時機也因而漸漸成熟了。

那個時候，湯瑪斯·哈代的名聲特別受到注目，在瑞典的記者之間聚集了很多支持他的人，人們都認爲這是一種明確的真理——即他是獲得全世界各地的一致盼望，爲最具有受賞

資格的人。而且事實上，任何人都知道他是經過英國有力者的支持，幾次被推選為受獎的候選人。曾享有悲劇小說巨匠盛名的哈代，在晚年的時候，以其完美而無以倫比的詩篇在他以散文家著稱的月桂冠上，添加了一些抒情詩的小枝葉。在本國內具此盛名的哈代是理所當然能享有奧林匹斯之神的特權。毫無疑問地，哈代他是堪稱英國文學界中首屈一指的人。

因此一九二三年度的諾貝爾文學獎當然應該是要頒給「黛絲姑娘」和「玖德」的作者，這是人人所期待著的事。可能被考慮為有力的競爭候選者托瑪斯·曼或姬西格瑞·翁塞特、約翰·柯爾茲華吉等人的名字也出現了，但不管得主是屬誰，很明顯的，那一年的諾貝爾獎勢將為英國所獲得。因為當時瑞典的皇太子即將和英國王室的親戚結婚。所以諾貝爾文學獎頒與英國，實際上就好似向未婚妻獻上一束適時宜的花，這乃是出自瑞典文化界的一種好意。所以當諾貝爾獎的花束贈給愛爾蘭的都伯林，而非送往英國這一件事公諸於世的時候，人們驚訝的程度是勿庸置疑的。

「厭惡英國的潮流仍然存在著」有一個自由主義的記者陳述其感想，更進一步地，這個批評家附帶的認為「如果無法避免要將諾貝爾文學獎授與西方人士的這種趨勢的話，就索性地將它贈與最西方的（愛爾蘭）這個極偏遠的國家。」這次的選拔留下了惡性的政治色彩之後遺症。因為若有考慮到當時英國和愛爾蘭之間的緊張關係的話，瑞典學會的決定不但是一種偏袒愛爾蘭的舉動，而且很顯明地令人察覺其支持「愛魯自由國」的姿態。其他如翻閱報

紙的海外政治欄都能清楚的感覺到類似歌德色彩的批評新聞。加之，葉慈在一般讀者羣裏並未廣泛地被知道，是當時的實情。因為這顆星閃耀的光芒並未傳達到北方人們的肉眼裏。另外在英國也有切齒痛恨的人，尤其令他們不滿的是，諾貝爾獎評審委員們不但對葉慈的價值性完全沒有談論到，而將哈代完全擱置不理的這件事實，更無法忍受。「觀察者」的著名批評家J·C·斯庫華爾將這一段經過作了公平而卓越的判斷：

「非但如此，在負責諾貝爾獎審核的國度裏，他們做了種種的研究，參照了各類的記錄，且大略地閱覽過一些出版物的內容，又把他的詩全盤翻譯過，早在聖誕節之前，就已出版了翻譯成瑞典文的戲曲選集。雖然這些事實到目前為止幾乎都未曾公諸於世，但葉慈是一個重要且具獨創性的作家，並且是出自古老而有魅力的島上新一代的文學代表作家。所以這一回將這個非常崇高名譽的獎授與他，給予人們更深刻的印象，而且對諾貝爾獎的意義產生了很大的作用。」

如此一來，那些以不謹慎的態度，而自認為是揭開遮掩住諾貝爾獎祕密的那一層厚帳子的消息靈通人士，所做之歪曲報導，致使一般人都相信瑞典學會的決定是一種任性的行為，乃是不正確的。事實上，這些都是經過長時期時間的準備而得的決定。有關威廉·葉慈的記錄是在一九〇二年的時候即被公正地著手整理了。而那年雖是戴奧卜爾·莫姆森受賞的年度，也就在這一年葉慈受到和自己同樣國籍，比自己相當年長的一位自由主義歷史家叫W·E

• H列琦的推薦而得以成名的。列琦因他的一本在法國也廣泛地擁有讀者的主要著作「十八世紀英國史」而於一八九五年被選為都柏林大學的特別研究員，直到一九〇三年突然去世為止。由於他的介紹確實讓這個愛爾蘭詩人威廉·葉慈受到外國人的注目，以下就是他對葉慈推崇的詞句：「雖然他還年輕，前途未卜，卻是具有驚人才能的作家。」他繼續寫道：

「我並沒有打算說他是現存詩人當中特別偉大的一位，更不想說他是非常有聲望的人。但是像他這樣道道地地懷有詩的才能，而且同時是大家所渴求的具有理想主義傾向的詩人，並且對現代英國文壇正盛行的這種理想主義傾向的潮流中有莫大貢獻的詩人，實在無出其右。」

歲月遽逝，這位年輕而前途未卜的詩人終於確定和穩固了他名聲的寶座。一九一二年藉著他的作品「達高魯」被介紹到歐洲與讀者見面的機會，葉慈就一舉成名地被列入為諾貝爾獎的選考行事中。接著一九一四年雖然藉著王立文學協會會員G·M·布朗克特的推薦而得以成為受獎的候選人，但戰後葉慈的名字被列入受獎的名單，是完全依據諾貝爾獎委員會自主性的判斷而作的決定。委員長貝爾·哈斯特林博士是葉慈的熱烈讚美者，他視湯瑪斯·哈代為靠不住的決定論主義者，相反地，葉慈正和他的愛好理想主義的精神不謀而合。就此一提的話，具有這種理想主義傾向的候選人們，在選考委員的主流之中比較容易得到共感的機會。

進入本世紀後，瑞典文學承繼了史特林杜貝瑞和自然主義之後，轉傾向於一種地方主義。光是舉出S·拉格魯雷布、V·F·黑登斯湯姆、I·A·卡爾費魯特等人的名字就足以令人想像到這種趨勢了。他們創作出這些文學，於是令人回憶起出現在那些過去因產業革命而被破壞無遺，和世俗宣告隔離的古老田園地方裏，豐富而具地方性色彩的記憶中牧歌式的魅力。而這一羣作家都是年邁而長久在莊重嚴肅的學會中，占著一席的地位。其中最具代表性人物正是貝爾·哈斯特林。這位略具樂觀的人生觀，並有C·D·A·威爾生第二之稱的博士，對十九世紀抱著平和之中有不滿的態度。而且決不坐失良機去支援那些身具反知性主義的作家們。

葉慈正是完全符合這種條件下的詩人，因而「凱撒林·尼·福利翰」的作者提供了很多介紹有關論文的材料，由於這些充分的努力，終於在十二月十日獲得榮冠的時候，其精髓才得以開花結果。然而在這裏又醞釀了一些奇妙的推理事件。雖然戰後的混亂可歸罪於懷疑主義和科學思想的崩壞，但這種見解的奇異性程度是具有衝擊性的。而且同樣地令人吃驚的是——葉慈將特洛伊的高尚和感傷的村中詩人並列為一談，而且僅基於一種樸素的神祕主義特徵的態度來介紹他的作品。但是誰都不會想到這位受獎詩人他曾多年在巴黎和倫敦與那些象徵派詩人之間度過其修業時代。然而這種經驗正是賦與他以後追求幻想或新穎的表現方法的經驗，也就是使他在自己的時代裏愛好富知性的歐洲，並且在這種氣氛下，使他和他的朋友

愛智拉·巴溫特、T·S·艾略特共同創造出現代詩的形態。

因爲葉慈被列入一九二三年度瑞典學會諾貝爾獎候選人名單的關係，不得不委身爲民間傳承的詩人，而成爲諸如蓋魯特的薄命藝人等相當地方性的樸素典型。綠色的小島愛爾蘭的朋友——小妖精、地靈、仙女、侏儒們都是爲他打開學會的門而演出重要的角色，毫無疑問的，在十一月十四日受獎決定的時候是多麼地令這位詩人無比的歡欣。

對葉慈而言，一九二三年是最幸運的一年，那一年他又一次被勸服出來當上議院的議員，從而感受到能爲「愛魯自由國」做點有益的工作。如此不但身爲榮譽的市民，又身兼文學者的榮光。這件大事降臨的時候，議會也從這個賞而產生的國際性榮譽中得到一部分的佳惠。「當上議院議員葉慈先生於十二個月前，在極端危機的狀況當中以毅然的勇氣和愛國心加入人民陣營的時候，我們越發感到無比的驕傲和興奮。」葛烈納維先生發表了上述的感想。在得到從斯德克荷魯姆來的吉報的隔日，受獎詩人在歇爾本飯店以晚餐宴請他的朋友們。這個飯店充滿了都柏林生活的氣息。而最令他感到高興的就是署名傑姆士·喬伊斯來的第一道賀電。

隨即，葉慈攜同夫人出發前往遠地的斯德歌爾摩旅行。在這個地方一星期內除了有記者招待會和攝影會外，還有在這空檔中如諾貝爾獎頒授典禮、宴會、宮殿晚餐會、「凱撒林·尼·福利翰」的上演及一些會議等，都在莊嚴的氣氛下舉行了。葉慈性情和藹可親，然其純